

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (to) z miłości JAHWE względem was i z powodu dochowywania przez Niego przysięgi, którą złożył waszym ojcom,* wyprowadził was JAHWE mocną ręką i wykupił cię** *** z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wyprowadził was w swojej mocy i wykupił was z niewoli — spod władzy faraona, króla Egiptu — powodowany miłością do was, a także po to, by dochować przysięgi złożonej niegdyś waszym ojcom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ponieważ JAHWE was umiłował i chciał dochować przysięgi, którą złożył waszym ojcom, JAHWE wyprowadził was potężną ręką i wykupił was z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale iż was umiłował Pan, i strzedz chciał onej przysięgi, którą przysiągł ojcom waszym, wywiódł was Pan ręką możną, i wykupił was z domu niewoli, z ręki Faraona, króla Egipskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale iż was JAHWE umiłował i strzegł przysięgi, którą przysiągł ojcom waszym; i wywiódł was mocną ręką, i wykupił z domu niewolej, z ręki faraona, króla Egipskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz ponieważ Pan was umiłował i chce dochować przysięgi danej waszym przodkom. Wyprowadził was mocną ręką i wybawił was z domu niewoli, z ręki faraona, króla egipskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz z miłości swej ku wam i dlatego że dochowuje przysięgi, którą złożył waszym ojcom, wyprowadził was Pan możną ręką i wybawił cię z domu niewoli, z ręki faraona, króla egipskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz dlatego, że JAHWE was umiłował i chce dochować przysięgi, którą złożył waszym ojcom. Wyprowadził was JAHWE mocną ręką i wybawił z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ponieważ JAHWE was kocha i spełnia przysięgę, którą złożył waszym przodkom. JAHWE wyprowadził was z kraju, gdzie cierpieliście niewolę, spod władzy faraona, króla Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ jednak Jahwe was ukochał i ponieważ dochowuje przysięgi, którą złożył waszym ojcom, wywiódł was Jahwe przemożną ręką i wyzwolił z domu niewoli, z ręki faraona, króla Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ale dlatego, że Bóg kocha was i dotrzymuje przysięgi, którą złożył waszym praojcom, gdy Bóg silną ręką wywiódł was i wyswobodził z domu niewoli, z rąk faraona, króla

¹⁾ <x>20 12:1-14</x>; <x>40 3:11-13</x>; <x>470 20:28</x>; <x>670 1:18</x>

²⁾ Ceną odkupienia był baranek.

³⁾ <x>10 15:13-16</x>; <x>50 4:37</x>; <x>50 9:4-5</x>

			Micrajim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але томущо Господь вас полюбив і додержує клятву, яку поклявся вашим батькам, вивів Господь вас сильною рукою і високим раменом і викупив тебе з дому рабства, з руки Фараона єгипетского царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz z powodu miłości do was WIEKUISTEGO oraz dla zachowania przysięgi, którą zaprzysiągł waszym ojcom. Dlatego WIEKUISTY wyprowadził was przemożną ręką i wyswobodził cię z domu niewoli, z ręki faraona, króla Micraimu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ponieważ JAHWE was miłuje i dochowuje przysięgi, którą przysiągł waszym praojcom, dlatego JAHWE wyprowadził was silną ręką, wykupił was z domu niewolników, z ręki faraona, króla Egiptu.